

Un *kamishibai* para la paz

Raquel CANO BENITO*

Bajo el título de “*Un kamishibai pour la Paix: Rencontres Européennes du kamishibai*”, tuvieron lugar durante los días 2 y 3 de abril de este año, en la sede de la UNESCO en París, los primeros encuentros europeos sobre el *kamishibai*, organizados por la “*Petite Bibliothèque Ronde*” y IKAJA (*International Kamishibai Association of Japan*), con el objetivo de abordar los aspectos teóricos y prácticos del *kamishibai*, desde sus orígenes en Japón hasta su actual adaptación e implantación en Europa y permitir el intercambio de experiencias en la exploración de los múltiples usos de este arte dirigido a públicos diversos.

A estos encuentros asistieron 130 personas procedentes de diferentes países de la Comunidad Europea y 18 delegadas japonesas de IKAJA. De Navarra, fuimos invitadas a participar Carmen Aldama Jiménez, quien expuso la experiencia pedagógica del “Taller del *kamishibai*”, desarrollada en la escuela pública San Juan de la Cadena, y la Biblioteca Pública de Yamaguchi, quienes expusimos las experiencias de diversas personas y colectivos, en torno al *kamishibai*, que se realizan en nuestra comunidad en colaboración con la biblioteca.

El primer día de los encuentros estuvo reservado a las intervenciones de los organizadores y el segundo a las diferentes prácticas en el uso del *kamishibai* llevadas a cabo en distintos países europeos. Durante los dos días, cada intervención fue seguida por la representación de un *kamishibai* elegido por la ponente, lo que nos permitió disfrutar en directo de las representaciones realizadas por los miembros de IKAJA.

35

Las ponencias de la delegación japonesa versaron sobre aspectos históricos acerca de los orígenes del *kamishibai*; aspectos teóricos, como las diferencias del *kamishibai* respecto al álbum ilustrado, y aspectos prácticos del mismo, en relación con las experiencias más destacadas que están teniendo lugar dentro de distintas comunidades sociales de Japón y otros países asiáticos, siendo tal vez la más interesante o sorprendente, el relato de cómo el *kamishibai* y la fuerza del *kyokan*¹ están ayudando a los niños a “reponerse anímicamente” de la catástrofe de Fukushima.

Desde Francia, Marie-Charlotte Delmas relató su primer contacto con el *kamishibai* a través de la asociación “*Laissez-les Lire*”, para concentrarse a continuación en las experiencias con el *kamishibai* en Bagneux y el distrito de Hauts-de-Seine, donde periódicamente organiza cur-

* Biblioteca Pública de Pamplona-Yamaguchi

1. *Kyokan*, podría definirse como la íntima relación que se establece entre el mundo del cuento, el intérprete y el público, mediante la concentración y la comunicación, y que permite a los asistentes a la representación de *kamishibai* sentir el significado de la vida, gracias a un sentimiento común alrededor del mismo hecho.



sos de preparación destinados a profesionales de la infancia, como puericultores y profesores de enseñanza primaria, así como a centros de ocio y bibliotecas.

De la experiencia suiza nos habló Corinne Rochat, quien se centró sobre todo en el trabajo desarrollado por el CREDE (*Centre de Ressources en Education de l'Enfance*). Este centro apoya las necesidades en el ámbito de la educación de 300 centros de día, que atienden una población de alrededor de 720.000 habitantes. Su exposición hizo mención al programa de colaboración con una organización de discapacitados para la elaboración de *butai* y destacó la labor editorial

36

desarrollada en Suiza, donde gracias a editoriales como Lied y La Nacelle y en la actualidad la editorial sin ánimo de lucro, Paloma, se han editado varios *kamishibai* propios, en francés y alemán.

Por su parte, Karin van Veldhuizen-Wanrooij, autora del libro *"Kamishibai: De Magie van het vertelkastje"*, se centró en la historia del *kamishibai* tanto en los Países Bajos, como en Bélgica, donde la compañía *"Kinderhart Kamishibai"* fundada por ella misma, viene desarrollando una gran labor de difusión del *kamishibai* "ortodoxo" (es decir, siguiendo los principios de *IKAJA*) y el estudio de las potencialidades pedagógicas del mismo. En el campo de la pedagogía, Karin está investigando cómo el poder de captación de la atención de los niños que posee *kamishibai* ayuda a enfocar la concentración de los niños con TDAH (Trastorno por Déficit de Atención con Hiperactividad), mientras que en el ámbito de la lingüística, está realizando un proyecto de investigación sobre las aplicaciones del *kamishibai* en la adquisición de una segunda lengua por parte de los niños emigrantes cuya lengua materna difiere enormemente de la lengua del país de acogida. Además, en ambos países están explorando la potencialidad del espíritu de *kyokan* en la resolución de conflictos entre grupos de niños de diferentes etnias y culturas, tras comprobarse que la atmósfera que se crea a través del *kamishibai* ayuda a favorecer la convivencia y crear lazos de unión entre los mismos.

Desde Alemania, Fumiko Gazezmüller, experta en literatura infantil y juvenil japonesa, expuso su trabajo al frente de la Sección de Asia del Este, en el IYL (*International Youth Library*) de Munich e hizo referencia a las distintas tentativas para introducir el *kamishibai* en los centros de enseñanza alemanes. No obstante, se lamentó de la escasez de traducciones del japonés a la lengua alemana existente y la excesiva carga docente de los planes de estudio alemanes, que impiden que recursos como el *kamishibai* puedan introducirse en los currículos.

La ponencia presentada por nuestra biblioteca, como se ha dicho con anterioridad, se centró en la labor de difusión del *kamishibai* realizada a través de la Biblioteca Pública de Yamaguchi por distintas personas, organizaciones y grupos de colaboradores de la biblioteca, desde que hace aproximadamente una década Reiko Furuno² introdujo el *kamishibai* en Pamplona.

La primera parte de nuestra exposición la dedicamos a reseñar el trabajo del Grupo de Traducción de la Biblioteca de Yamaguchi, coordinado por Ana Muñoz y formado actualmente por Reiko y Yuki Furuno, Loli Francés, M^a Jesús Olló y Edorta Cuesta, y comentar cuáles son las principales dificultades que se plantean a la hora de trasladar el lenguaje de los *kamishibai* al castellano y al euskera. Gracias al grupo de traducción, nuestra biblioteca cuenta con el mayor número de títulos traducidos a una lengua europea (87 *kamishibai*). En el ámbito de la traducción, también hicimos mención a la traducción realizada por Josu Jiménez, en colaboración con Etsuko Nosaka, del libro “Cómo representar el *kamishibai*: preguntas y respuestas”, editado por EIBZ (Euskararen Irakaskuntzarako Baliabide Zentroa).

En la segunda parte, referimos los distintos usos que se vienen dando al *kamishibai* dentro de las familias, las escuelas, guarderías, las bibliotecas, y comentamos con más detalle las experiencias llevadas a cabo por Marta Rubio en la Residencia de ancianos Amma Oblatas y Marta Arrubla en la Residencia Landazabal, donde el *kamishibai* se viene utilizando para la estimulación cognitiva y la potenciación de capacidades como la atención, la concentración, la memoria y la recuperación del lenguaje en las personas mayores; las representaciones de *kamishibai* realizadas durante las campañas de concienciación de Intermón Oxfam, “Crecer” y “Un día para la esperanza”; el proyecto implementado por Sonia Ganuza en ANFAS, a través del cual un grupo de personas con discapacidad intelectual utilizan el *kamishibai* como un medio para alcanzar una mayor visibilidad social e incrementar su autoestima; y finalmente, la campaña de salud oral llevada a cabo por el COENA (Colegio Oficial de Odontólogos y Estomatólogos de Navarra) en más de cincuenta colegios de Navarra, en la que se emplearon cinco *kamishibai* de la editorial Kyouiku Gageki que posteriormente fueron donados a la biblioteca.

En la última parte de la exposición, hicimos mención al blog de la Biblioteca Pública de Yamaguchi, sobre la colección de *kamishibai* de la misma.

Por su parte, Carmen Aldama y Piluka Labayen presentaron la ingente labor de difusión del *kamishibai* desarrollada en la Comunidad Foral de Navarra, en torno al *kamishibai* en el ámbito educativo y su expansión desde aquí al resto del territorio nacional, principalmente a través de los seminarios impartidos en los Centros de Capacitación del Profesorado (CAP), el mencionado “Taller del *Kamishibai*” desarrollado en el Colegio Público San Juan de la Cadena y el proyecto “El *kamishibai*, un instrumento para trabajar las competencias en la ESO”. En su ponencia abordaron también la publicación por parte del Gobierno de Navarra de dos *kamishibai* didácticos sobre la prevención de la obesidad infantil, uno sobre el yacimiento arqueológico

2. Para conocer los inicios del *kamishibai* en Navarra, véase: ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2005). La magia del *kamishibai*. En: TK, núm. 17 (dic.), pp. 153-162.

lógico de las “Eretas” de Berbinzana y uno más sobre la Batalla de las Navas de Tolosa. Concluyeron haciendo referencia al blog sobre *kamishibai* que recoge las últimas novedades al respecto, así como un importante apartado de información teórica y práctica sobre el *kamishibai* y anunciaron la constitución de la “Asociación del *kamishibai*” de ámbito estatal y cuyos objetivos principales son la promoción y difusión del *kamishibai*, facilitar la compra y el compartir de recursos y seguir profundizando en el conocimiento del *kamishibai*, y en sus aplicaciones didácticas.

A lo largo de los dos días que duraron los Encuentros, se hicieron patentes las enormes posibilidades que un recurso en teoría tan modesto como el *kamishibai* posee, lo que explica el éxito espectacular que está teniendo tanto en nuestra comunidad como en otros países.